

Christin Drühl

GREIFSWALD

DEUTSCH ENGLISH SVENSKA

Übersetzung ins Englische:

Christiane Tümmler

Übersetzung ins Schwedische:

Alf Larsson Benavente





EINLEITUNG

Ein Spaziergang im Herzen Greifswalds führt durch eine beschauliche Fußgängerzone mit stolzen Bürgerhäusern über den Marktplatz mit ochsenblutfarbenem Rathaus, bunten Cafés und manch wertvollem Gebäude aus dem Mittelalter. Auf dem weiteren Weg liegen die 1456 gegründete Universität, das 2005 eröffnete Pommersche Landesmuseum und gleich drei imposante, gotische Backsteinkirchen, die von der Hansezeit zeugen. Ein Abstecher zum Museums-hafen lässt auf Flaneure und historische Schiffe treffen. Die schmucke Stadt am Greifswalder Bodden tritt dem Besucher frisch und lebendig entgegen.

Das war nicht immer so. Zwar durchlebte Greifswald die Kriege des letzten Jahrhunderts unbeschadet, doch nach 1945 setzte der große Zerfall ein. Es fehlten Mittel und staatlicher Wille, die alte Bausubstanz zu sanieren. Ganze Straßenzüge fielen in sich zusammen.

Ende der 1970er-Jahre wurde mit dem Bau des Kernkraftwerks bei Lubmin neuer Wohnraum benötigt. Östlich der Altstadt und Villenvorstadt entstanden ganze Komplexe in Plattenbauweise. Das sozialistische Ideal modernen Wohnens sollte auch in der Innenstadt Anwendung finden. Die Bagger rollten und machten vor denkmalgeschützten Häusern nicht halt: Ein Drittel der Stadt fiel der Umgestaltung zum Opfer. Nachzuvollziehen ist das heute in der Knopfstraße, Fisch- und Löfflerstraße sowie am Stadthafen. Die Planung sah vor, das komplette Zentrum neu zu errichten. Greifswald sollte, wie Bernau und Halle/Saale, ein mustergültiges Exempel des sozialistischen Städtebaus werden. Bürgerlicher und studentischer Protest wurde unterdrückt und die wenigen Aktivisten, die Widerstand wagten, wurden hart sanktioniert.

Erst die politische Wende 1989 brachte die Abkehr vom Abrissdogma. Circa 100 Millionen Mark flossen in den 1990er-Jahren in die Sanierung, 350 Objekte im Zentrum wurden nach einer Schnellinventarisierung in die Denkmalliste aufgenommen. Nach und nach wurden die Häuser – oft nach historischem Vorbild – saniert, die Fassaden freundlich und bunt gefasst, Konzepte für eine nachhaltige Nutzung entwickelt. Straßenzug um Straßenzug erblühte. 286 Häuser

wurden in den ersten zehn Nachwendejahren saniert, weitere folgten. Übriggebliebene Ausnahmen, wie ein gotisches Giebelhaus in der Baderstraße, wirken heute mit ihrem tristen Aussehen fast exotisch zwischen all den strahlenden Nachbarn.

Die schmucken Fassaden locken Menschen in die Stadt. Im Sommer sind es Touristen, die in den Cafés am Markt die Sonne genießen und dem bunten Treiben der Händler zuschauen. Wenn die Sonne im Frühherbst tiefer steht und die Badetouristen an den umliegenden Stränden weniger werden, verjüngt sich alljährlich das Stadtbild: Es ist Erstsemesterwoche. Der gute Ruf der Universität mit modernen Einrichtungen und Instituten zieht neue Studenten und Nachwuchswissenschaftler nach Greifswald. Seit 1990 hat sich die Zahl der Eingeschriebenen auf über 12 000 vervielfacht. Um den Berthold-Beitz-Platz entstand ein neuer Campus mit Universitätsbibliothek und -klinik sowie zahlreichen Instituten der Naturwissenschaft. Studenten wirbeln allerorten durch das Stadtbild, fegen mit ihren Fahrrädern durch die kleinen Gassen von einer Vorlesung zur nächsten.

Außer dem neuen Campus gehören in der Stadt zahlreiche weitere Gebäude zur Universität. Besonders die Rechts- und Staatswissenschaften sowie die philosophischen Fächer haben ihren Sitz unweit des Marktes. Die Studenten sind zahlungskräftige Mieter und sorgen mit ihrem Umsatz für eine blühende Landschaft von Cafés und Bars. Sie bringen aus allen Teilen Deutschlands und dem Ausland frische Einflüsse in die Stadt: Erst die Mischung aus alteingesessener Bürgertum und kreativer Studierendenschaft ergibt das für Greifswald so typische quirlig vielfältige Miteinander.

Greifswald, das sind nicht nur die Fassaden der Häuser, sondern die Menschen, die hinter ihnen leben. So lädt der vorliegende Band dazu ein, zu den historischen Plätzen der Hanse- und Universitätsstadt eine Reise in Bildern zu unternehmen und darüber hinaus das Leben zwischen den Gebäuden kennenzulernen, um einen möglichst authentischen Einblick zu bekommen.

INTRODUCTION

A walk in the heart of Greifswald leads through a placid pedestrian street with proud town houses and across the marketplace with the town hall, colored in a dark shade of red – oxblood red, past colorful café and many a valuable building from the Middle Ages. Further along the way is the university, founded in 1456, the Pomeranian State Museum, which opened in 2005, and three imposing Gothic brick churches, witnesses of the Hanseatic period. You meet strollers and historic ships on a short trip to the harbor museum. The pretty town on the Greifswald Bodden meets its guests fresh and lively.

This has not always been the case. Although Greifswald lived through the wars of the last century unscathed, the great decline began after 1945. There were no funds nor state's will to redevelop the historic structure. Entire streets collapsed.

With the construction of the Lubmin nuclear power plant, at the end of the 1970s, new housing space was required. Whole complexes of pre-fab concrete tower blocks were built east of the old town and the suburban villas. This socialist ideal of modern living should also be applied to the city center. The excavators rolled and didn't stop for listed buildings either: one-third of the city fell victim to the transformation, difficult to understand now, but clearly seen in the Knopfstraße, Fisch- and Löfflerstraße and the city harbor. Plans included a complete new city center. Greifswald was supposed to look like Bernau and Halle / Saale, an exemplary example of socialist urban development. Civic and student protest were prohibited and the few activists, who dared to resist, were severely sanctioned.

The political transformation in 1989 brought the departure from the demolition dogma. Approximately DM 100 million flowed into the 1990s renovation, after a quick inventory 350 objects in the center were registered in the monument list. One by one, houses were renovated and reconstructed – often on historical models –, facades friendly and colorful painted and concepts for a sustainable use developed. Street by street blossomed. 286 houses were remodeled in

the first ten years after the reunification, more followed. Leftover exceptions, such as a drab looking Gothic gabled house in the Baderstraße, now seem rather exotic among all their bright neighbors.

The beautiful facades attract people to the city. Tourists enjoy the summer sun in the café on the market while watching the lively hustle and bustle of the merchants. Every year in early fall, when the sun is lower on the horizon and fewer tourists visit the nearby beaches, the cityscape rejuvenates: it is freshmen's week. The university's excellent reputation, modern facilities and institutes attract new students and young scientists to Greifswald. The number of registered students has quadrupled to over 12,000 since 1990. A new campus with a library, clinic and numerous institutes of science were built around the Berthold-Beitz-Platz. Students swirl everywhere through the city, sweeping through the narrow streets with their bikes, from one lecture to the next.

Aside from the new campus numerous other buildings of the city are part of the university. In particular, the Faculty of Law and Political Science and the philosophical faculties are located not far from the market. Students are financially strong tenants and ensure a thriving landscape of coffee shops and bars. They add fresh and inspiring influences from all over Germany and from abroad to the city: the mixture of old-established bourgeoisie and creative students gives Greifswald the typical lively and diverse interaction.

Greifswald is not only the facades of houses, but the people who live behind them. The present volume invites to undertake a journey in pictures to historic places of the Hanseatic- and University City and to experience life between the buildings to get a more authentic look.

INLEDNING

En promenad genom hjärtat av Greifswald går genom en lugn gågata med stolta borgarhus och över torget med det oxblodsröda rådhuset, olika kaféer och flera byggnader från medeltiden. Längre fram på vägen ligger universitetet som grundades 1456 och Pommersche Landesmuseum som öppnades 2005 och tre imponerande gotiska kyrkor som vittnar om stadsens hansatid. En avstickare till museihamnen bjuder på historiska skepp och njutande flanörer.

Friskt och levande är intrynget över den vackra staden vid Greifswalder Bodden för besökaren. Men så har det inte alltid varit. Efter att ha klarat sig helskinnat genom två världskrig, i alla fall byggnaderna, så började det stora förfallet 1945. Det fattades ekonomiska förutsättningar och politisk vilja att sanera den gamla staden. Hela kvarter i staden föll ihop.

I samband med att kärnkraftverket i Lubmin byggdes i slutet av 1970-talet behövdes det mer bostäder. Öster om den gamla staden och villaförstaden byggdes ett större hyreshusområde. Det dåvarande socialistiske idealet över modern boende omsattes också i innerstaden. Grävmaskinerna rev allt i sin väg och byggnadsmärkta hus blev inte heller skonade: En tredjedel av staden blev jämnad med marken. Det kan man idag se spåren av på Knopfstrasse, Fisch- och Löfferstrasse och i stadens hamn. De planerade att bygga ett helt nytt centrum. Greifswald skulle se ut som Bernau och Halle/Saale, ett mönsterexempel på hur en socialistisk stad skulle se ut. Protester från flera håll ignoreras och de få aktivister som gjorde motstånd sanktionerades hårt.

Först i och med murens fall 1989 bröts rivnings-trenden. Under 1990-talet fick staden cirka 100 miljoner D-mark till sanering och 350 byggnader i centrum blev efter en snabb inventering upptagna på byggnadsmärkeslistan. Husen blev – efter historisk förebild – sanerade, fasaderna blev vänliga och färgglatt gestaltade, och ett program för hållbart nyttjande utvecklades. Kvarter efter kvarter blommade upp. 286 byggnader blev under de första tio åren efter murens fall sanerade och fler stod på tur. Några undantag, till exempel ett gotiskt gavelhus, är idag

med sitt trista utseende nästan exotisk mellan alla sina glänsande grannar.

De vackra fasaderna lockar människor till staden. På sommaren är det turister som njuter av solen och tittar på torghandeln när de sitter på caféerna runt det det stora torget. Och när hösten kommer och badsäsongen börjar lida mot sitt slut då förtynger sig stadsbilden på grund av universitetets första vecka på terminen. Universitets goda rykte med dess moderna inriktning och institutioner drar nya studenter och blivande forskare till Greifswald. Sedan 1990 har inskrivna studenter fyrdubblats till över 12 000. Vid Berthold Beitzplatz har det byggts ett nytt campus med universitetsbibliotek och ett sjukhus liksom flera naturvetenskapliga institutioner. Studenterna präglar stadsbilden och de åker runt på de små gatorna med sina cyklar från den ena föreläsningen till den andra.

Förutom det nya campus tillhör flera andra byggnader i staden universitetet. Den juridiska- statsvetenskapliga och den filosofiska fakulteten ligger inte långt från det stora torget. Studenterna är med sitt antal en stark faktor i staden och med sin köpkraft bidrar de till ett levande café – och barliv. De tar med sig nya erfarenheter och influenser från alla delar av Tyskland och sina hemländer och bidrar till mångfald i staden. Så blandningen mellan den försutna bourgeoisie och den kreativa studentmiljön skapar nya livliga mötesplatser.

Greifswald består inte bara av vackra husfasader utan också människor som bor innanför fasaderna. Denna bok vill bjuda in läsaren till historiska platser i hansa- och universitetsstaden, till en resa i bilder så att man lär känna livet mellan byggnaderna och om det är möjligt få en autentisk inblick i staden.





Die 262 Stufen auf den Dom St. Nikolai lohnen den Aufstieg. Von oben schweift der Blick an der Kirche St. Marien vorbei bis zum Greifswalder Bodden, bei klarer Sicht sogar bis nach Rügen. Der Markt mit rotem Rathaus ist gut erkennbar. Die Wallanlagen bilden einen grünen Gürtel um die Innenstadt.

The 262 steps, up St Nicholas' Cathedral are worth to climb. Once at the top, let your gaze wander: over the Greifswalder Bodden, past the Church of St Mary and on a clear day even up to Rügen. The market with the red town hall is easily recognizable. The earthen ramparts form a green belt around the city.

De 262 stegen upp i St. Nikolaidomen lönar sig. Däruppe svävar blicken på St. Marienkyrkan och den rör sig mot havet och Greifswalder Bodden och vid vackert väder till och med ända till ön Rügen. Det stora torget med det röda rådhuset känner man lätt igen. Vallgravarna bildar ett grönt bälte runt staden.





Wenn die historischen Segelschiffe aus dem morgendlichen Nebel dämmern, fühlt man sich den Gemälden Caspar David Friedrichs ein Stück näher. Schiffe in besonderen Lichtstimmungen findet man in vielen seiner Landschaftskompositionen wieder.

When historic sailing ships emerge from the morning mist at dawn, you feel a little closer to the paintings of Caspar David Friedrich. Many of his landscape compositions contain ships in special lighting atmospheres.

När de historiska segelskeppen kommer ur gryningens dimma, har man en känsla av att komma målningarna av Caspar David Friedrich närmare. Skepp i speciella ljusstämningar ser man i flera av hans landskapsmålningar.





Das älteste Zeugnis Greifswalder Backsteinarchitektur stammt aus den Anfängen im 13. Jahrhundert: die Ruine des von den Zisterziensern errichteten Klosters. Die Mönche ließen sich einst aufgrund von Salzvorkommen und Handelsstraßen dort nieder.

The oldest record of Greifswald brick architecture dates to the beginnings of the 13th century: **the ruins of the abbey, built by the Cistercians**. The monks once settled there for salt deposits and trade routes.

Det äldsta som vittnar över Greifswalds arkitektur i tegelsten härrör från början av tolvhundratalet: Det är en klosterruin som byggdes av cisterciensermunkar. De slog sig ned i Greifswald på grund av förekomsten av salt och handelsvägar.